



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

DEPARTAMENTO DE FROLOGÍA INGLESA Y ALEMANA Y DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
INGELES ETA ALEMANIAR FILOLOGI ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPRETAZIOKO SALA

TRASVASES CULTURALES:

LITERATURA
CINE
TRADUCCIÓN

3

Eds.: Eterio Pajares
Raquel Merino
J. M. Santamaría

Servicio Editorial
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO



Argitalpen Zerbitzua
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

La publicación de este volumen ha sido posible gracias al patrocinio de:

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Álava
Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco
Departamento de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopiado, sin permiso previo y por escrito de la entidad editora, sus autores o representantes legales.

Debekatuta dago liburu hau osorik edo zatika kopiatzea, bai eta berorri tratamendu informatikoa ematea edota liburua ezein modutan transmititzea, dela bide elektronikoz, mekanikoz, fotokopiaz, erregistroz edo beste edozein eratarata, baldin eta *copyrightaren* jabeek ez badute horretarako baimena aurretik eta idatziz eman.

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

Portada/Azala: Sixto González

I.S.B.N.: 84-8373-356-0

Depósito Legal/Lege Gordailua: BI-1569-01

Composición/Konposizioa: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

Impresión/Inprimatzea: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

Un modelo de análisis de los textos audiovisuales desde el punto de vista de la traducción

Frederic Chaume Varela
Universitat de Jaume I Castelló

1. La necesidad de un modelo de análisis integrador

En el ámbito de estudio de la teoría de la traducción, desde hace ya al menos dos décadas, se viene postulando que sólo un enfoque metodológico integrador e interdisciplinario del proceso de traducción y de su objeto de estudio es capaz de dar cuenta de las razones que rigen las transferencias lingüísticas y culturales en el seno de una comunidad. La integración de todos los factores en juego en una transferencia comunicativa interlingüística, a riesgo de convertirse en utópica, debe ser un objetivo prioritario en la tarea del analista. En el terreno de la traducción audiovisual, quizá todavía por su novedad en los ámbitos de estudio universitarios, los modelos de análisis integradores son todavía muy escasos. Por ello, desde esta sección dedicada a la investigación en traducción audiovisual, nos ha parecido conveniente ofrecer una propuesta de modelo de análisis integrador que sea capaz de acoger en su seno y de dar respuesta a la mayoría de factores en juego en los trasvases de textos audiovisuales.

El modelo que aquí proponemos tiene la voluntad de agrupar aquellos factores del proceso de traducción que potencialmente puedan afectar a la transferencia de textos audiovisuales. El tipo de acercamiento analítico que se postula está pensado desde el punto de vista de la traducción, pretende ser válido para el estudio de las transferencias de textos verbo-icónicos y se muestra centrado en la especificidad de este tipo de textos. Es decir, nuestra propuesta estará centrada en la concepción del texto audiovisual como un texto multidimensional en el que se transmite información a través de varios códigos de significación, lingüísticos y no lingüísticos, e intentará abordar sistemáticamente los problemas de traducción que un texto audiovisual puede presentar, con la finalidad de identificar y predecir los problemas de la práctica cotidiana de esta modalidad de traducción. El modelo está constituido por tres ejes:

1. Una dimensión externa, que pretende integrar los aspectos profesionales, los aspectos históricos, los aspectos del proceso de comunicación y los aspectos de la recepción de los textos audiovisuales, como *factores externos* que condicionan, a priori, las decisiones que el traductor toma al encarar su tarea y, por tanto, condicionan también los factores internos del modelo.
2. Una dimensión interna dividida en dos grandes apartados: los factores que la traducción audiovisual comparte con otras modalidades de traducción, y aquellos que le son propios o específicos (o, al menos, específicos de los géneros que combinan dos o más códigos de significación y los transmiten por, al menos, dos canales de comunicación). Respecto a los primeros, es decir, los problemas de traducción compartidos con otras modalidades de traducción, por su complementariedad, suscribiremos la propuesta de Hatim y Mason (1990 y 1997) para analizar los problemas contextuales (por haber dado ya buenos frutos en la investigación en torno a la traducción audiovisual, vid. Agost, 1996 y 1999), y la de Christiane Nord (1991) para los aspectos más lingüísticos. Enumeraremos de manera muy genérica los *factores compartidos* por la mayoría de textos susceptibles de ser traducidos, los cuales, a su vez, incidirán en los factores específicos de traducción audiovisual.
3. La tercera parte de nuestro modelo incluye los aspectos propios o *factores específicos* de la traducción audiovisual que completan la dimensión interna de su análisis. En este apartado hemos pretendido aplicar a la traducción audiovisual las investigaciones sobre el lenguaje cinematográfico realizadas desde la Teoría del Cine, con el fin de relacionar los rasgos básicos de la construcción de un texto fílmico con la labor del traductor. Nuestro propósito ha sido aprovechar los resultados arrojados desde las teorías fílmicas e interrelacionarlos con las convenciones sobre el uso de símbolos y sobre los usos ortotipográficos, sobre el formato de presentación, sobre la representación de los rasgos del discurso oral, sobre las técnicas de traducción de determinados elementos lingüísticos o icónicos y sobre la narración misma del texto audiovisual. La progresión en la presentación de esta dimensión recorre desde las características de la narración verbal, con todos los códigos transmitidos a través del canal acústico, las características de la narración visual, también con todos los códigos en juego relevantes para la traducción, para acabar con las características propias de la interacción entre ambas narraciones, precisamente ese valor añadido que singulariza nuestros textos.

Por un lado, queremos resaltar que solamente con las herramientas que nos proporciona la Lingüística habría sido imposible la elaboración de un modelo

global que contemplara todos los factores en juego en traducción audiovisual. Por otro, queremos también postular la necesidad de un enfoque interdisciplinario y no suscribir únicamente sus bondades, sino ir más allá e intentar una aplicación real de lo que puede suponer el análisis del proceso traductor de los textos audiovisuales desde esta perspectiva interdisciplinaria.

2. La dimensión externa: los factores externos

«Basically, the situational factors [...] are taken into account by all the authors, although they are not always dealt with in great detail» (Nord, 1991:39)

La primera dimensión de la que nos queremos ocupar es la que hemos denominado los *factores externos* de la traducción audiovisual, y quiere recoger aquellos factores previos a la práctica de la traducción que, sin embargo, condicionan tanto el enfoque como el resultado de ésta. En este ámbito pretendemos incluir aquello que Larose (1989) denominó el nivel peritextual, que incluía toda la carga significativa de los niveles extratextuales como el marco cultural general, el marco referencial en el que se mueve el texto de partida, los condicionantes históricos y comunicativos del proceso de traducción, etc. Por seguir un orden que recorra desde los aspectos más externos o «peritextuales» hasta los menos externos, hemos dividido los factores de esta dimensión en cuatro grandes ámbitos: los *factores históricos*, los *factores profesionales*, los *factores del proceso de comunicación* y los *factores de la recepción* de la traducción audiovisual en donde se enmarca esta actividad (para una discusión más completa y para la aplicación del análisis de estos factores a la traducción, vid. Chaume, 2000). Estos factores incidirán en la resolución tanto de los problemas compartidos como de los problemas específicos de la traducción:

«The extratextual factors are analysed before reading the text, simply by observing the situation in which the text is used. In this way, the recipient builds up a certain expectation as to the intratextual characteristics of the text» (Nord, 1991:37).

En estos cuatro grandes ámbitos podemos distinguir, entre otros, los siguientes factores:

2.1. Factores profesionales

- Tiempo disponible para realizar el encargo de traducción
- Materiales disponibles (sólo guión, sólo VHS, sólo una traducción ante-

- rior, sólo una traducción pero en otra modalidad, una traducción doblada para un encargo de subtitulación o viceversa, cualquiera de las combinaciones anteriores, etc.)
- Materiales de apoyo disponibles (diccionarios, enciclopedias, Internet)
 - Remuneración de la traducción (la calidad del producto final también dependerá de este factor)
 - Reconocimiento posterior y *copyright* (reconocimiento en la ficha técnica, derechos sobre la traducción, etc., precisamente la ausencia generalizada de un reconocimiento del traductor en estos niveles perjudica notablemente el producto, tanto por desinterés del traductor, como por la impunidad a la que le lleva esta situación).
 - Grado de formación del traductor (estudios, preparación y autoformación, preparación según el campo del discurso, etc.)
 - Convenciones de la traducción para el doblaje (según país, comunidad autónoma, persona o entidad que realiza el encargo, medio de exhibición, etc.)
 - Convenciones de la traducción para la subtitulación (según procedimiento de subtitulación, medio de exhibición, comunidad autónoma o país, persona o entidad que realiza el encargo, etc.)

2.2. Factores del proceso de comunicación

- Identificación y detección del papel del emisor o emisores del acto de comunicación
- Identificación y detección del papel del receptor o receptores del acto de comunicación
- Identificación del contexto del acto de comunicación (su análisis se realizará posteriormente en la dimensión interna, en las dimensiones del contexto)
- Identificación del mensaje del acto de comunicación
- Identificación del canal utilizado para la transmisión del texto, especialmente del medio elegido para la exhibición del producto audiovisual (cine, televisión, vídeo)
- Identificación de los códigos presentes en la configuración textual

2.3. Factores históricos

- Época o año de la confección del texto
- Época o año del encargo de traducción
- Existencia de versiones anteriores dobladas o subtituladas

- Modalidad de traducción elegida para el texto (doblaje, subtitulación, etc.)
- Modalidad de la traducción elegida para diferentes fragmentos del TO (en un encargo de doblaje, subtitulación o no del título, rótulos, intertítulos, canciones, fragmentos en otras lenguas, por ejemplo).

2.4. Factores de recepción

Doblaje:

- Grado de flexibilidad en el cumplimiento de la sincronía fonética, quinésica y de la isocronía
- Grado de aceptación de una sobreactuación o infractuación por parte de los actores y actrices de doblaje
- Grado de exigencia de un texto y unos diálogos verosímiles

Subtitulación:

- Grado de flexibilidad en la sincronización de los subtítulos con los enunciados de los actores y actrices de pantalla
- Grado de flexibilidad en la exigencia de la composición de los subtítulos
- Grado de vulnerabilidad (Díaz Cintas, 1997) de esta modalidad de traducción
- Grado de flexibilidad en la exigencia de un texto escrito verosímil que reproduzca unos diálogos verosímiles

Una vez detectados los factores en juego, el traductor se puede sentir más seguro en la aplicación de su método de traducción, así como de sus estrategias y técnicas. Por ejemplo, si el traductor prevé que la audiencia reaccionará negativamente ante unos diálogos poco verosímiles, que no se ajusten al modo del discurso oral prefabricado exigido en estos casos, puede optar por naturalizar o familiarizar su traducción. Si por el contrario, su encargo consiste en traducir un documental para una empresa que simplemente quiere conocer el contenido de éste para exhibirlo a sus empleados, el grado de verosimilitud del discurso del texto origen no será tan esencial en la traducción.

3. La dimensión interna: los factores compartidos con otras modalidades de traducción

Los problemas que la traducción audiovisual comparte con el resto de modalidades de traducción exigirían un trabajo de investigación diferente al que ahora presentamos. Sólo tendría razón de ser una investigación específica de los problemas compartidos con otras modalidades de traducción, si su aná-

lisis o bien las soluciones que se pudieran ofrecer a tales problemas, fuesen diferentes al análisis o a las soluciones ofrecidas en el resto de modalidades de traducción. Sin embargo, el análisis de problemas generales de traducción suele ser una excusa para elaborar estudios sobre traducción audiovisual que, en nuestra opinión, no pertenecen a nuestro ámbito. Estos estudios no versan sobre traducción audiovisual, sino sobre un problema de traducción en un corpus de textos audiovisuales. No deben, por tanto, atribuirse la etiqueta de traducción audiovisual, a no ser que las conclusiones que se extraigan de los problemas generales tratados, sean diferentes a las conclusiones que del análisis del mismo problema se extraerían en otras modalidades. Eso sí, la solución de la mayoría de problemas, específicos o compartidos, se ve afectada por el espacio y el tiempo en traducción audiovisual. Mientras otras modalidades de traducción se pueden valer de recursos parafrásticos como las notas a pie de página o las glosas intratextuales, la traducción audiovisual exige casi siempre una solución cuya duración temporal sea más o menos equivalente al problema planteado en el texto origen.

Por razones de espacio, no nos detendremos ahora en la discusión sobre los problemas generales de la traducción, ni revisaremos aquí las propuestas más recientes en este campo (para ello, nos remitimos al trabajo mencionado con anterioridad, Chaume (2000). En términos generales, y siguiendo las propuestas de Hatim y Mason (1990 y 1997) y de Nord (1991), ya comentadas con anterioridad, los factores compartidos con otras modalidades de traducción que presentamos para nuestro modelo de análisis los resumimos en estos cuatro apartados:

- Factores lingüístico-contrastivos: problemas fonético-prosódicos y de convenciones de la escritura, morfosintácticos y léxicos. En este apartado no incluimos los aspectos lingüísticos propios de los textos escritos para ser dichos como si no estuvieran escritos, puesto que estos problemas son propios de la configuración de los textos audiovisuales. Como tales, serán expuestos en el próximo apartado.
- Factores comunicativos: problemas de adscripción de un texto a un registro concreto, problemas derivados de la variación lingüística producto de las características del usuario de un texto, su adscripción dialectal, temporal, social e idiolectal, así como de la elección de un estándar lingüístico determinado, y problemas derivados de la variación lingüística producto del uso del texto, según las variables de campo, modo y tenor del discurso.
- Factores pragmáticos o de intencionalidad del acto de comunicación, entre los que se pueden apuntar la repercusión del acto de habla elegido en la enunciación del texto, el respeto al principio de cooperación y las máximas conversacionales, las presuposiciones, inferencias e implicaturas presentes en un enunciado, etc.

—Factores semióticos, o claves de inserción y exégesis del texto en una cultura determinada. En trabajos posteriores, Hatim y Mason (1997) distinguen entre macrosignos o estructuras globales de significación que adquieren su significado dentro de una cultura (géneros, discursos y tipos de texto) y microsignos, u objetos culturales, aquello que Delisle (1980) denominaba complementos cognitivos. Un fenómeno transversal que está presente en todos los signos de este apartado es la intertextualidad, uno de los siete estándares de textualidad de de Beaugrande y Dressler (1981), que sólo puede decodificarse mediante un grado avanzado de conocimiento de la cultura en cuestión.

4. La dimensión interna: los factores específicos de traducción audiovisual

Por factores específicos de traducción audiovisual, queremos significar aquellos factores propios de la configuración textual de los discursos verbo-icónicos. En el caso de los textos audiovisuales nos referimos a los rasgos específicos de tipo verbal, musical o icónico, entre otros, transmitidos bajo diferentes códigos a través del canal acústico y del canal visual. Tanto para el analista como para el traductor resulta de extrema pertinencia el conocimiento del funcionamiento de todos los códigos de significación presentes en los textos audiovisuales. En especial, y además del análisis global que el estudio de estos códigos permite, al traductor le interesa la incidencia de los diferentes códigos de significación en el código lingüístico, ya que éste es el único que puede manipular, en la mayoría de las ocasiones. Una traducción que no contemple la incidencia en el texto de todos los códigos en juego es necesariamente una traducción parcial.

En este apartado queremos incluir la mayoría de los códigos de significación que integran la red de significado de un texto audiovisual: entre los códigos transmitidos a través del canal acústico, nos interesa resaltar el código lingüístico, el código paralingüístico, el código musical y de ruidos y, finalmente, el código de colocación del sonido. Entre los códigos transmitidos por el canal visual, son de especial importancia para la traducción los signos transmitidos a través de los códigos iconográficos, los códigos fotográficos, los códigos de movilidad, el código de planificación, los códigos gráficos y los códigos sintácticos (o montaje) (Carmona, 1996, Casetti y Di Chio, 1991). La interacción entre todos ellos singulariza la potencialidad semántica del texto audiovisual y su textura o gramaticalidad. El significado de cada uno de los códigos, así como especialmente, el significado extra que se produce mediante la interacción de los diferentes códigos de significación en cada momento, dota a los textos audiovisuales de su particular idiosincrasia y resume la especificidad de los textos objeto de este estudio.

De cada código habrá que analizar aquellos aspectos que inciden directamente en las operaciones de traducción, pero especialmente aquellos aspectos que son propios de estos trasvases comunicativos. Por ejemplo, del código lingüístico nos interesa, en especial, las estrategias de confección de un texto meta escrito para ser oralizado como si no estuviera escrito (siguiendo, por ejemplo, las recomendaciones de los libros de estilo, entre otras), es decir la confección de un discurso pretendidamente oral, elaborado, prefabricado. Del código paralingüístico nos interesa la representación de los elementos supra-segmentales en el doblaje y en la subtitulación: la relación entre un elemento suprasegmental y su símbolo convencional en el doblaje o su representación ortotipográfica en subtitulación. Del código iconográfico nos interesa la detección de los iconos, índices y símbolos y las estrategias de traducción en caso necesario. Del código de movilidad nos preocupa la incidencia de la cinética y la proxémica, así como de los movimientos de articulación bucal, en la traducción. Y así sucesivamente. En el trabajo reseñado con anterioridad (Chau-me, 2000) ofrecemos la puesta en práctica de la incidencia de estos códigos en la traducción, así como la relación de los aspectos específicos de cada código con las operaciones de traducción.

Una vez formulado, es necesario validar empíricamente el modelo de análisis de los textos audiovisuales propuesto. Aunque la traducción audiovisual no requiera una nueva teoría de la traducción, el análisis textual que el traductólogo debe realizar, así como la formación de traductores de textos audiovisuales, sí parecen diferentes de los del resto de traductores: en otras modalidades de traducción, los traductores están acostumbrados a textos con un único modo del discurso, de manera que toda la atención la centran en el mensaje verbal escrito. La formación de los traductores de textos audiovisuales debe, a nuestro juicio, focalizarse en desarrollar la capacidad de entender el texto como un todo, de analizar la interacción entre la información transmitida por ambos canales y de evaluar la influencia de la narración visual sobre la narración verbal y vice-versa. Este modelo, o cualquier otro basado en estas premisas, en principio, puede serle útil tanto al analista como al traductor.

El siguiente cuadro muestra de manera esquemática las dimensiones expuestas que proponemos para nuestro modelo de análisis:

FACTORES EXTERNOS	
<i>Factores históricos</i>	<i>Factores profesionales</i>
<i>Factores del proceso de comunicación</i>	<i>Factores de recepción</i>
FACTORES INTERNOS	
Factores compartidos	Factores específicos
Lingüísticos	Código lingüístico
Comunicativos	Código paralingüístico
Pragmáticos	Códigos musical y de ruidos
Semióticos	Código de colocación del sonido
	Código iconográfico
	Código fotográfico
	Código de planificación
	Códigos de movilidad
	Códigos gráficos
	Códigos sintácticos
	Cohesión entre narración verbal y narración visual